

СЕКЦИЯ VI. ЯЗЫКОЗНАНИЕ

Сабаева Э.К.¹, Нурутдинова А.Р.²

Проблема сопоставительного изучения фразеологического материала разноструктурных языков на семантическом уровне (на примере английского и русского языков)

¹ГБОУ ВО «Альметьевский государственный нефтяной институт»
(Россия, Альметьевск)

²ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»
(Россия, Казань)

doi: 10.18411/npdrmuvrni-05-2022-07

Аннотация

Научная работа рассматривает новый научный подход к решению одной из самых сложных проблем сопоставительного изучения фразеологического материала разноструктурных языков на семантическом уровне. Актуальность данной научной работы в том, что она помогает определить сходства и различия в языковой картине мира; выявить особенности разных языков; исследовать способы отражения действительности в языке; изучить языковую картину мира. Наше исследование показывает, что метод компонентного анализа обеспечивает более сложный и глубокий анализ описания семантической структуры фразеологического значения в английском и русском языках. Было проанализировано более 1000 фразеологических единиц из одноязычных и двуязычных фразеологических словарей, английских и русских толковых словарей с целью описания структуры английских и русских фразеологических единиц, выявления устойчивых семантических корреляций между ними. Также было представлено три типа межъязыковых фразеологических соответствий / несоответствий: семантические эквиваленты, семантические аналоги и частичные семантические аналоги. Результаты исследования показывают, ярко выраженное количественное преобладание семантических аналогов над семантическими эквивалентами, что можно объяснить особенностями развития двух отдаленно родственных языков. Дальнейшее исследование направлено на сопоставительное изучение способов перевода фразеологических единиц, не имеющих прямых эквивалентов (культурно-специфическая лексика) в других языках, что позволит переводчикам представить близкую к оригинальному смыслу интерпретацию.

Ключевые слова: сопоставительное исследование, семантические эквиваленты, семантические аналоги, межъязыковые фразеологические соответствия, семантическая структура, теория компонента.

Характерной чертой современного этапа развития лингвистики является интенсификация сопоставительных исследований. Проблема определения типов межъязыковых отношений является одной из важнейших в сопоставительных исследованиях английской и русской фразеологии. Современные межъязыковые сопоставления, направленные на выявление фразеологических соответствий, служат основой для теории и практики фразеографии. Сопоставительные исследования могут стать эффективным решением как проблем перевода, так и определения типов межъязыковой корреляции фразеологических единиц сопоставляемых языков. Исследования такого рода помогают определить сходства и различия в языковой картине мира для дальнейшего изучения способов отражения действительности в разноструктурных языках.

В данной научной работе мы обращаемся к фундаментальным работам, посвященным изучению типологии межъязыковых фразеологических отношений двух или более близкородственных или отдаленно родственных языков: А.В. Кунин (1972), Е.М. Солодухо (1977), А.Д. Райхштейн (1979), В.Г. Гак (1977), Ю.А. Гвоздарев (1972), В.В. А. Гвоздарев (1981),

Н. Ю. Кунин (1987), А. Д. Райхштейн (1979), В. Пятницкая (1987), Ю. П. Солодуб (1997), А. Д. Райхштейн (1979), В. Г. Гак (1977), Ю. А. Гвоздарев (1981). П. Солодуб (1997), В. Н. Телия (1995; 1996), Б. Фрейзер (1970), А. Маккай (1972), У. Вайнрайх (1974), Й. Штрасслер (1982), В. Вельте (1990), Л. Липка (1992).

В последнее время появилось значительное количество новых работ М. Л. Ковшовой (2008), Е.Ф. Арсентьевой (2006), Л.Р. Сакаевой (2013), Р.А. Аюпова (2004; 2013), F. Chitra(1996), A.P. Cowie (1998;2004), R. Moon (1998), C. Chang (2004) и D. Liu (2008).

Основным признаком фразеологической эквивалентности применительно к многоязычному сравнительно-типологическому анализу, как считает Е.М. Солодухо, является совпадение содержательного аспекта коррелирующих фразеологических единиц (Солодухо, 1977); данный подход к определению фразеологической эквивалентности позволяет распространить данное понятие на большое количество фразеологических единиц, которые большинством исследователей не признаются межъязыковыми эквивалентами, то есть не имеют полного формального сходства. По мнению Е. М. Солодухо, фразеологические единицы, совпадающие по значению и (в случае полисемии) по стилистической коннотации, являются полными эквивалентами. Те, которые имеют частичные расхождения в семантической структуре и/или не совпадают стилистически в одном из значений в случае полисемии, называются ограниченными эквивалентами.

Однако значительную роль при определении степени эквивалентности играют также лексическая структура, образность и грамматическая форма соотносимых единиц. Е.М. Солодухо предлагает классификацию эквивалентных фразеологических сращений и неэквивалентных сращений, включающую следующие категории: тождественные эквиваленты, прямые эквиваленты, синонимические эквиваленты и межъязыковые фразеологические омонимы. Соответственно, тождественные, прямые и синонимические эквиваленты характеризуются верхним, средним и нижним порогом эквивалентности.

В работах Ю. П. Солодуба характеристика эквивалентности фразеологических единиц ограничена аспектуально-структурной и типологической направленностью исследования (Солодуб, 1997, с. 43-54). По мнению Ю.П. Солодуба, при определении понятия межъязыковой фразеологической эквивалентности, опираясь прежде всего на компоненты плана содержания, а именно значение, стилистическую окраску и фразеологический образ, можно глубже исследовать само явление путем анализа компонентов плана выражения. В этом случае проявляются все специфические особенности грамматической и лексико-семантической организации того или иного языка или группы родственных языков.

Рассматривая фразеологический образ как необходимый компонент семантики значительной части фразеологических единиц, Ю. П. Солодуб проводит структурно-типологическое исследование фразеологических единиц со значением качественной оценки человека, выявляя не только факт образной близости единиц в разных языках, но и определяя степень этой близости как степень структурно-типологических сближений и расхождений русских фразеологических единиц с фразеологическими единицами сопоставляемых языков. В классификации Ю. Р. Солодуба выделяются межъязыковые фразеологические эквиваленты четырех степеней и межъязыковые фразеосемантические соответствия двух степеней сходства.

Понятие «межъязыковые фразеологические эквиваленты» специфично по отношению к понятию «типологически тождественные фразеологические единицы». Указанные фразеологические единицы, семантическая структура которых интегрируется на основе общей модели построения фразы, поэтому встречаются как многоязычные, так и одноязычные фразеологические единицы. Межъязыковые фразеосемантические соответствия второй степени сходства характеризуются лишь общностью модели фразообразования при различных конкретных и образных формах ее реализации в каждом отдельном языке.

В кандидатской диссертации Н.Ю. Пятницкая проанализировала ряд межъязыковых фразеологических соответствий второй степени сходства. Пятницкая анализирует несколько типов отношений межъязыковых эквивалентных фразеологических единиц, таких как:

- полностью совпадающие по структуре и семантико-стилистическим свойствам, частично совпадающие по структуре, но тождественные по значению и стилистической окраске;
- различные по структуре, но тождественные по семантическим и стилистическим качествам.

Наблюдения Н.Ю. Пятиницкой над воздействием лексики на языковые единицы, в том числе и на лексические единицы. Пятиницкой о влиянии «потускнения» фразеологических образов и отсутствия их национальной окраски на межъязыковую эквивалентность фразеологических единиц представляют большой интерес (Пятиницкая, 1987). Если многоязычные фразеологические единицы, совпадающие по значению, отличаются национальной фразеологической образностью, то они относятся к межъязыковым синонимам.

Большой интерес представляет также классификация типов межъязыковых отношений, предложенная А.Д. Райхштейном (Райхштейн, 1979, с. 7), где автор выделяет следующие качественные типы межъязыковых отношений:

- тождество (полное совпадение аспектной организации и кумулятивного значения);
- лексическая вариативность или структурная синонимия (полное совпадение кумулятивного смысла и синтаксической организации при неполном тождестве компонентного состава);
- идеографическая синонимия (неполное тождество кумулятивного сигнификативного значения, обусловленное наличием специфических семантических признаков в обеих разноязычных фразеологических единицах независимо от аспектной принадлежности).

А. Д. Райхштейн выделяет также гиперо-гипонимию (неполное тождество кумулятивного сигнификативного значения из-за наличия в одной из сравниваемых фразеологических единиц дополнительных, уточняющих семантических признаков независимо от аспектной принадлежности), стилистическую синонимию (неполное тождество кумулятивного значения из-за различий в стилистическом значении), омонимию и полисемию (тождество аспектной организации при больших или меньших различиях в кумулятивном значении), энантиосемию (тождество аспектной организации при противопоставлении кумулятивного значения); так подробная классификация учитывает все возможные расхождения как в формальной и семантической организации фразеологических единиц, так и в их кумулятивном содержании.

Особо ценные, применительно к нашему исследованию, является выделение таких типов межъязыковых отношений, как идеографическая синонимия и гиперо-гипонимия, где учитывается наличие дополнительных дифференциальных сем в сигнификативном и денотативном значении фразеологических единиц.

В своей статье «Типология переводческих соответствий в англо-русском фразеологическом словаре» А.В. Кунин указывает на различные типы перевода для достижения максимальной адекватности при передаче фразеологических единиц с английского языка на русский (Кунин, 1984). Автор выделяет эквиваленты, аналоги, антонимический перевод, описательный перевод, заимствованный перевод, комбинированный перевод, а также окказиональные или ситуативные эквиваленты и уточняющие переводы, используемые при переводе иллюстративных примеров.

А. В. Кунина определение фразеологических эквивалентов и аналогов представляет большую ценность. Мы согласны с автором, в том что русская фразеологическая единица считается эквивалентной, если она совпадает с английской единицей по значению, по образной основе и стилистической окраске. «Эквивалент - это моноэквивалент, т.е. единственно возможный перевод с помощью фразеологической единицы» (Кунин, 1967, с. 122). При совпадении значения, стилистической окраски и близкой образности могут наблюдаться лексические и грамматические расхождения. Термин «аналог» используется А.В. Куниным для определения русской фразеологической единицы, которая по значению и стилистической направленности адекватна английской, но отличается от нее по переносному значению.

Таким образом, семантический критерий является краеугольным камнем терминологического определения двух типов межъязыковых соответствий фразеологических единиц, что является основой для разграничения алломорфных и изоморфных явлений. Классификация фразеологических эквивалентов и других видов перевода, предложенная А.В. Куниным, считается многосторонней и всеобъемлющей как для решения переводческих задач, так и для определения типов межъязыковой соотнесенности фразеологических единиц двух сопоставляемых языков. Можно заключить, что большинство исследований при определении типов межъязыковых фразеологических соответствий / несоответствий берут за основу такие параметры, как совпадение семантики, грамматической (синтаксической) организации и компонентного (лексемного) состава разноязычных фразеологических единиц при безусловном примате семантического тождества / различия или плана содержания. Однако план содержания характеризуется по-разному:

- как совокупное содержание фразеологических единиц, как значение, как стилистическая окраска, как фразеологические образы;
- как совокупный смысл сопоставляемых единиц;
- как семантические и стилистические свойства фразеологических единиц и т.д.

Метод компонентного анализа, основанный на критериях тождества и различия семой организации фразеологических единиц, обеспечивает более сложный и глубокий анализ описания семантической структуры фразеологического значения в английском и русском языках. Исследование межъязыковых фразеологических соответствий / несоответствий на семантическом уровне поможет:

- извлечь ряд новых и полезных сведений об описании структуры английского и русского фразеологического значения;
- выявить устойчивые семантические корреляции между ними и определить сходства и различия в языковой картине мира.

Материалы и методы: теоретические предпосылки. Определяя типы межъязыковых фразеологических соответствий / различий в данном исследовании, мы ориентируемся прежде всего на комплексный критерий, включающий семантическое совпадение, грамматическую (синтаксическую) организацию и компонентный (лексический) состав многоязычных фразеологических единиц (при безусловном примате семантического тождества / различия или плана содержания). Семантическое тождество или различие разноязычных фразеологических единиц означает тождество или различие их семной структуры, упрощенного набора минимальных семантических компонентов сигнификативного, денотативного и коннотативного компонентов фразеологического значения. Совпадение семной структуры сигнификативного и денотативного макрокомпонента означает совпадение интегральных и дифференциальных сем в структуре фразеологического значения английских и русских фразеологических единиц. Семантическая эквивалентность в нашем исследовании означает полное совпадение семной структуры сигнификативного и денотативного макрокомпонента и четырех компонентов коннотации: оценочной, эмотивной, экспрессивной сем и функционально-стилистического компонента.

В компонентной структуре фразеологического значения многоязычных фразеологических единиц можно выделить некоторые различия. В первую очередь они касаются коннотативного макрокомпонента, а именно таких компонентов, как функционально-стилистический и эмотивный компоненты, которые могут различаться как идентичная сема структуры сигнификативного и денотативного макрокомпонента. Однако очень часто наблюдаются частичные различия в семной структуре сигнификативного и денотативного целого (идеографическая синонимия и гиперо-гипонимия, по классификации А.Д. Райхштейна), т.е. наличие дифференциальной дополнительной семы (или сем) в одной из сравниваемых фразеологических единиц или в обеих. В этом случае наблюдается как совпадение, так и различие трех компонентов коннотации:

- эмотивного;
- экспрессивного;

– функционально-стилистического.

Подобные частичные расхождения при близком сходстве характерны для семантических аналогов. Анализ обширного фразеологического материала показал, что выделенные типы семантических эквивалентов и аналогов не охватывают всех фразеологических единиц, находящихся за пределами фразеологической лакунарности. При сравнении подобных единиц обнаруживаются определенные семантические расхождения, касающиеся, прежде всего, их сигнификативного и денотативного макрокомпонента. Эти расхождения, которые наблюдаются не только в дифференциальной, но и в одной целостной семе, характерны для частичных семантических аналогов. Поэтому в нашем исследовании выделение такой группы диктуется потребностями фразеографии и, в определенной степени, является достаточно условным и редко применимым. В частичных семантических аналогах коннотативные компоненты (кроме оценочного) могут как совпадать, так и различаться.

Таким образом, примат семантического тождества / различия как идентификации типов межъязыковых фразеологических соответствий / несоответствий означает, что теория компонентов, основанная на методе компонентного анализа, служит организующей теорией при определении этих типов. Такой подход к решению проблемы критериев тождества и различия между фразеологическими единицами сопоставляемых языков оправдан, если учесть, что в многочисленных монолингвальных и полилингвальных исследованиях фразеологического материала используется метод компонентного анализа.

Актуальность исследования. Цель данного исследования заключается в описании структуры фразеологического значения разноструктурных фразеологических единиц, а также в выявлении и анализе устойчивых семантических корреляций между ними. Исходя из этого, целью исследования является определение некоторых характерных типов англо-русских фразеологических межъязыковых соответствий / несоответствий, выявление характерных англо-русских фразеологических эквивалентов и аналогов.

Определяя типы межъязыковых фразеологических соответствий / различий в данном исследовании, мы ориентируемся на:

- комплексный критерий, включающий семантическое совпадение;
- грамматическую (синтаксическую) организацию;
- компонентный (лексический) состав разноязычных фразеологических единиц.

Для анализа было извлечено более 1000 фразеологических единиц из одноязычных и двуязычных авторитетных англо-русских фразеологических и толковых словарей. При сопоставлении фразеологических единиц разноструктурных языков основное внимание уделялось семной структуре сигнификативного и денотативного макрокомпонента, включающего четыре компонента коннотации (оценочную, эмотивную, экспрессивную семы и функционально-стилистический компонент фразеологического значения).

Методика исследования. При сопоставлении фразеологических единиц разноструктурных языков особое внимание уделялось их значениям, семной структуре, сигнификативному и денотативному, а также макрокомпонентам. Семантическое тождество или различие разноязычных фразеологических единиц означает тождество или различие их семной структуры, упрощенного набора минимальных семантических компонентов сигнификативного и денотативного, а также коннотативного компонентов фразеологического значения.

Для анализа мы сопоставили более 1000 английских и русских фразеологических единиц, извлеченных из одноязычных и двуязычных фразеологических и толковых словарей. Определяя типы межъязыковых фразеологических соответствий / различий в данном исследовании, мы ориентировались прежде всего на комплексный критерий, включающий семантические совпадения, грамматическую (синтаксическую) организацию и компонентный (лексический) состав разноязычных фразеологических единиц (при безусловном примате семантического тождества / различия или плана содержания).

Основа семантического тождества / различия при выявлении типов межъязыковых фразеологических соответствий / несоответствий означает, что теория компонентов, основанная на методе компонентного анализа, служит организующей теорией при определении этих типов. Такой подход к решению проблемы критериев тождества и различия фразеологических единиц сопоставляемых языков оправдан, если учесть, что в многочисленных монолингвальных и полилингвальных исследованиях фразеологического материала используется метод компонентного анализа.

Методика выявления семантического тождества / различия фразеологических единиц разноструктурных языков делится на следующие этапы.

1. Представление фразеологического значения английской фразеологической единицы (или фразеосемантического варианта) в виде набора минимальных семантических компонентов.
2. Поиск семантического соответствия в русском языке.
3. Представление фразеологического значения найденной русской фразеологической единицы (или фразеосемантического варианта) в виде набора минимальных семантических компонентов.
4. Измерение компонентных (семных) структур английской и русской фразеологических единиц (фразеосемантического варианта или вариантов) с целью определения тождества или различия фразеологических единиц.

Таким образом, использование компонентного анализа в сопоставительных исследованиях и, особенно, в выявлении типов фразеологических осложнений может быть оправдано такими реалиями, как универсальность категорий человеческого мышления, известная общность человеческого опыта в процессе познания окружающего мира. Будучи языковой семантической категорией, особым способом осмысления человеческим сознанием явлений окружающей действительности, фразеологическое значение разноязычных единиц вполне сопоставимо и измеримо.

Исследование: согласно нашему исследованию, было выявлено три типа межъязыковых фразеологических соответствий / несоответствий:

- семантические эквиваленты;
- семантические аналоги;
- частичные семантические аналоги.

Первый тип: семантические эквиваленты полностью совпадают в семной структуре сигнификативного и денотативного макрокомпонентов и четырех компонентов коннотации: оценочной, эмотивной, экспрессивной сем, а также функционального и стилистического компонентов. Под совпадением семной структуры сигнификативного и денотативного макрокомпонентов понимается совпадение интегральных и дифференциальных сем в структуре фразеологического значения английских и русских фразеологических единиц. Следующие примеры соответствуют той же компонентной структуре:

- offer smb one's hand (and heart) и предложение руки (и сердца);
- the salt of the earth и соль земли;
- second nature и вторая природа;
- feed the fishes и кормить рыб;
- Promethean fire и прометеевский огонь;

Второй тип фразеологических осложнений - семантические аналоги - характеризуются некоторыми различиями в коннотативном макрокомпоненте (а именно эмотивным, экспрессивным и функционально-стилистическим компонентами), которые могут различаться при одинаковой семной структуре сигнификативного и денотативного макрокомпонента. Однако очень часто наблюдаются частичные различия в семной структуре сигнификативного и денотативного целого, т.е. наличие дифференциальной дополнительной семы (или сем) в одной из сравниваемых фразеологических единиц или в обеих. Таким образом, наблюдается как совпадение, так и различие трех компонентов коннотации:

эмотивного, экспрессивного или функционально-стилистического. Следующие примеры соответствуют той же компонентной структуре:

- take (the) bread out of smb's mouth и отбить хлеб у кого-нибудь;
- pop the question и делать предложение;
- hit smb where it hurts и настучать на мозоль;
- cry on smb's shoulder и поплакать в жилетку;
- recover one's temper и овладеть собой;
- speak (talk) smb's (the same) language и найти общий язык;
- soft (touched, weak) in the head и не ружит с головой;
- get one's monkey up и метать икру (ссориться, ругаться).

Третий тип фразеологических комплиментов - частичные семантические аналоги - характеризуются различиями в семной структуре сигнификативного и денотативного макрокомпонента, а также эмотивного, экспрессивного и функционально-стилистического компонентов. При сравнении подобных единиц обнаруживаются определенные семантические расхождения, касающиеся, прежде всего, их сигнификативного и денотативного макрокомпонента. Эти расхождения наблюдаются не только в дифференциальной, но и в одной целостной семе.

- dip into one's pocket (purse) «тратить деньги, проявить немного щедрости» и русская единица «не считать деньги (рубль)» - «иметь много денег, тратить деньги, не думая и не считая их».

Обсуждение. Сопоставительный анализ сегодня имеет большое значение, поскольку помогает определить сходства и различия в английской и русской языковой картине мира. Следовательно, он позволяет исследовать различные способы отражения действительности в языке и выявить особенности разных языков и культур.

Определяя типы межъязыковых фразеологических соответствий / различий в данном исследовании, мы ориентируемся прежде всего на комплексный критерий, включающий семантическое совпадение, грамматическую (синтаксическую) организацию и компонентный (лексический) состав разноязычных фразеологических единиц (при безусловном примате семантического тождества / различия или плана содержания).

Семантическая эквивалентность (тождество семной организации фразеологического значения английских и русских фразеологических единиц) означает полное совпадение семной структуры сигнификативно-денотативного макрокомпонента и четырех компонентов коннотации: оценочной семы, эмотивной семы, экспрессивной семы и функционально-стилистического компонента. Как правило, по своим функционально-стилистическим характеристикам семантические эквиваленты являются либо межстилевыми, либо книжными и характеризуются верхним уровнем семантической комплиментарности.

В группе семантических аналогов те фразеологические единицы, которые отличаются только коннотативным макрокомпонентом, имеют гораздо более высокую семантическую комплаентность. Следует также отметить, что существуют расхождения в терминологическом обозначении типов межъязыковых отношений, а также в выделении различных аспектов совпадений фразеологических единиц в процессе межъязыковых сопоставлений, что приводит к определенной неоднозначности в определении фразеологических эквивалентов и аналогов. Согласно нашему анализу, семантические аналоги отличаются наиболее разнообразным диапазоном совпадений / расхождений в их структурно-грамматической организации и лексическом составе. В данной семантической группе наблюдается либо полное совпадение, либо приблизительное сходство структурно-грамматической организации. Их лексемная структура может либо совпадать, либо полностью различаться. Таким образом, семантические аналоги характеризуются средним уровнем семантической комплиментарности. Причем, если семантические эквиваленты представлены в основном моноэквивалентами (существует только один возможный перевод фразеологической единицы), то семантические аналоги, наоборот, могут интерпретироваться

неоднозначно, т.е. русской фразеологической единице может соответствовать два и более английских комплимента.

Выделенные типы семантических эквивалентов и аналогов не охватывают все фразеологические единицы, находящиеся за пределами фразеологической лакунарности. При сопоставлении подобных единиц обнаруживаются определенные семантические расхождения, касающиеся, прежде всего, их сигнификативного и денотативного макрокомпонента. Эти расхождения наблюдаются не только в дифференциальных, но и в одной целостной семе.

Выделение подобной группы частичных семантических аналогов, таким образом, продиктовано потребностями фразеографии и в определенной степени является достаточно условным и редко применимым. Коннотативные компоненты (кроме оценочного) могут как совпадать, так и различаться. Следует также отметить, что существуют расхождения в терминологическом обозначении типов межъязыковых отношений, а также в выделении различных аспектов совпадений фразеологических единиц при межъязыковых сопоставлениях, что приводит к определенной неоднозначности в определении фразеологических эквивалентов и аналогов. Частичные семантические аналоги характеризуются низким уровнем семантической комплиментарности, поэтому необходимо подчеркнуть, что эта группа фразеологических комплиментов количественно весьма ограничена.

Выводы данного исследования имеют прикладное значение и могут быть использованы при составлении учебников, рабочих тетрадей, учебных пособий и справочников, а также при решении проблем перевода. Они также могут быть полезны студентам филологических факультетов университетов и педагогических колледжей, институтам иностранных языков, а также лицам, разрабатывающим учебные курсы. Соответствующие фрагменты работ могут служить теоретическим и практическим материалом для спецкурсов по английской и русской фразеологии. Кроме того, методика выявления типов межъязыковых семантических соответствий может быть использована в сопоставительных исследованиях применительно к любому языку.

Дальнейшее исследование может быть посвящено сопоставительному изучению способов перевода фразеологических единиц, не имеющих прямых эквивалентов (культурно-специфическая лексика), на другие языки, что позволит переводчикам дать более или менее адекватную и близкую к оригинальному смыслу интерпретацию.

1. Арсентьева, Е. Ф. (2006). Фразеология и фразеография в сопоставительном аспекте (на материале русского и английского языков. Казань, Россия: Казан. гос. ун-т.
2. Аюпова, Р. А. (2004). Проблемы сопоставительной фразеологии английского и русского языков. Казань, Россия: Казан. гос. ун-т.
3. Аюпова, Р. А. (2013). Фразеология и фразеография английского и русского языков. Казань, Россия: Изд-во КПФУ.
4. Гак, В. Г. (1977). Сравнительная лексикология. Москва, СССР: Международные отношения.
5. Гвоздарев Ю. А. (1981). Сопоставительное описание фразеологии разных языков, (с. 116-121). Ростов-на-Дону, СССР.
6. Илющенко, Н. С. (2011). Семантические корреляции в системе английских и русских антропоморфных идиом] (Неопубликованная диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук). Военный университет, Москва, Россия.
7. Ковшова, М. Л. (2008). Анализ фразеологических единиц и кодирование культуры. Известия РАН. Серия литературы и языка, 67(2), 60-65.
8. Кунин, А. В. (1967). Англо-русский словарь фразеологических единиц. Москва, СССР: Советская Энциклопедия.
9. Кунин, А. В. (1972). Фразеология современного английского языка. Опыт систематического описания. Москва, СССР: Международные отношения.
10. Кунин, А. В. (1984). Англо-русский словарь фразеологических единиц. Москва, СССР: Русский язык.

11. Пятницкая, Н.Ю. (1987). Универсальное и национальное во фразеологии: Семантико-стилистический анализ фразеологических единиц русского и английского языков (Неопубликованная диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук), Саратовский политехнический институт, Саратов, СССР.
12. Райхштейн, А. D. (1979). О межъязыковом сопоставлении фразеологических единиц. *Иностранные языки в школе*, 4, 3-8.
13. Райхштейн, А. D. (1980). Сопоставительный анализ немецкой и русской фразеологии. Москва, СССР: Высшая школа.
14. Сакаева, Л. Р. (2013). Компонентный состав фразеологических единиц, номинирующих человека по чертам характера. (с. 40-46). Набережные Челны, Россия: НЧФ НОУ ВПО "Университет управления ТИСБИ".
15. Солодуб Ю.П.(1997). Сопоставительный анализ структуры лексического и фразеологического значения. *Филологические науки*, 5, 43-54.
16. Солодухо, Е. М. (1977). Вопросы сопоставительного изучения заимствованной фразеологии. Казань, Россия: Казан. гос. ун-т.
17. Телия, В. Н. (1990). Фразеология. Лингвистический фразеологический словарь. Москва, СССР: Советская энциклопедия.
18. Телия, В. Н. (ред.). (1995). Словарь тропов русского языка. Москва, Россия.
19. Телия, В.Н. (1995). Первичные значения идиом как элементы фразеологической структуры языка. в Т. С. Аристова, М. Л. Ковшова, Е. А. Рысева, В. Н. Гелия, И. Н. Черкасова и В. Н. Телия (ред.), *Словарь образных выражений русского языка* (с. 10-16). Москва, Россия: Отечество.
20. Телия, В.Н. (1996). Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. Москва, Россия: Школа "Языки русской культуры".
21. Ayto, J. (Ed.). (2010). *Oxford dictionary of English idioms* (3rd ed.). Oxford, UK: Oxford University Press.
22. *Cambridge international idioms*. In J. Puhvel (Ed.), *Substance and structure of language* (pp. 23-81). Berkeley, CA: University of California Press.
23. Chang, C. (2004). *English idioms and interpersonal meanings*. Guangzhou, China: Sun Yat-sen University Press.
24. Chitra, F. (1996). *Idioms and idiomaticity*. Oxford, UK: Oxford University Press.
25. Cowie, A. P., Mackin, R., & McCaig, I. R. (Eds.). (2004). *Oxford dictionary of current idiomatic English* (Vol. 2: Phrase, clause and sentence idioms). Oxford, UK: Oxford University Press.
26. Cowie, A.P.(1998).*Phraseology.Theory,Analysis,and applications*. Oxford, UK: Clarendon Press.
27. Fraser, B. (1970). Idioms within a transformational grammar. *Foundations of Language*, 6(1), 22-42.
28. Freeman, W., & Phythian, B. A. (Eds.). (1986). *A concise dictionary of English idioms*. London, UK: Hodder Arnold H&S.
29. Gläser, R. (1998). The stylistic potential of phraselological units in the light of genre analysis. In A. P. Cowie (Ed.), *Phraseology* (pp. 125-143). Oxford, UK: Clarendon Press.
30. Heacock, P. (Ed.). (2003). *Cambridge dictionary of American idioms*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
31. Lipka, L. (1992). *An outline of English lexicology*. Tübingen, Germany: Max Niemeyer Verlag.
32. Liu, D. (2008). *Idioms: Description, comprehension, acquisition, and pedagogy*. London, UK: Routledge.
33. Makkai, A. (1972). *Idiom structure in English*. The Hague, Netherlands: Mouton.
34. Moon, R. (1998). *Fixed expressions and idioms in English: A corpus-based approach*. Oxford, UK: Clarendon Press.
35. Strässler, J. (1982). *Idioms in English: A pragmatic analysis*. Tübingen, Germany: Verlag.
36. Walter, E. (Ed.). (2006). *Cambridge idioms dictionary*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
37. Weinreich, U. (1974). *Problems in the analysis of White, J. G. (Ed.). (1998).*
38. Welte, W. (1990) *Englische phraseologie und idiomatik. Ein arbeitsbuch mit umfassender bibliographie dictionary of idioms*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.
39. Wheeler, M., Unbegaun, B., Falla, P., & Thompson, D. (Eds.). (2007). *Oxford Russian dictionary: Russian- English / English-Russian* (4th ed.). Oxford, UK: Oxford University Press.
40. Wood, F. T., & Hill, R. J. (Eds.). (1995). *The Macmillan dictionary of English colloquial idioms*. London, UK: Macmillan.